

# SAINT *Welcome!* *¡Bienvenido!* GEORGE

## PARROQUIA DE SAN JORGE

9546 South Ewing Avenue, Chicago, IL

**PARISH OFFICE / OFICINA PARROQUIAL**  
(773) 734-0554 FAX (773) 734-3327  
website : [www.stgeorge-sanjorge.org](http://www.stgeorge-sanjorge.org)  
e-mail: [st1730@att.net](mailto:st1730@att.net)

**COORDINATOR OF RELIGIOUS EDUCATION**  
**COORDINADORA DE EDUCACIÓN RELIGIOSA**  
Mrs./Sra. Eustolia Sandoval (773) 734-0554

**OFFICE HOURS / HORARIO DE OFICINA**  
Monday - Friday  
Lunes a Viernes..... 9:30am-5:00pm

**CO-ORDINATOR OF OUR MINISTRY TO THE SICK**  
**CO-ORDINADORES DEL MINISTERIO A LOS ENFERMOS**  
Claudia Paolone

**PARISH STAFF / EQUIPO PARROQUIAL**  
Rev. Pastor Armando Morales Martínez, Pastor  
Secretary Rose Tomasich

**MINISTERS OF MUSIC / MINISTROS DE MÚSICA**  
Tom Marks & Margo Ortiz



SERVING CHICAGO'S  
EAST SIDE COMMUNITY  
SINCE 1903

SIRVIENDO LA COMUNIDAD  
SURESTE DE CHICAGO  
DESDE 1903

### SACRAMENTS / SACRAMENTOS

#### MASS SCHEDULE / HORARIO DE MISA:

Saturday / Sábado (English) ..... 4:00 pm  
Sunday / Domingo (English)..... 9:00 am  
Sunday / Domingo (Español)..... 12:00 pm  
Weekdays: MTWTF / Entre Semana: LMMJV.... 8:30 am

**Weekdays Mass:** English  
**Misa Entre Semana** en Inglés

#### HOLY DAYS OF OBLIGATION / DÍAS DE PRECEPTO

Read the Sunday Bulletin for dates and times of the Masses  
Lea el boletín dominical para las fechas y los tiempos de las Misas.

#### RECONCILIATION / CONFESIONES

Saturday / Sábado .....3:00 pm  
Or by appointment / o con cita

#### HOME VISITS TO SHUT-INS /

#### VISITAS EN EL HOGAR A LOS ENFERMOS

Holy Communion is taken regularly to shut-ins. Call the rectory to arrange visits.

La Santa Comunión se lleva a los enfermos regularmente. Llame a la rectoría para arreglar visitas.

#### HORA SANTA CON JESÚS SACRAMENTADO

#### PRIMER DOMINGO DE CADA MES

Después de la Misa de 12PM

#### BAPTISMS / BAUTISMOS

Baptismal celebration in English are the second and fourth Saturday of each month at 11:00am

**Please call the rectory to make arrangements.**

Los Bautismos en español se celebran cada primer y tercer sábado de cada mes a las 11:00am

**Por favor llame a la oficina para hacer arreglos.**

#### MATRIMONY / MATRIMONIO:

Congratulations! Talk to a priest six months before the day of your wedding.  
¡Felicidades! Llame a la rectoría 6 meses antes.

#### QUINCEAÑERAS / COTILLIONS

Talk to a priest six months before the date of your celebration

#### NEW PARISHIONERS / NUEVOS PARROQUIANOS

#### CHANGE OF ADDRESS/ CAMBIO DE DOMICILIO

We welcome you to our Parish Community. Please come to the Parish Office to register. If there is a change of address, please contact the office.

Les damos la bienvenida a Nuestra Parroquia. Pase a la oficina, si desea registrarse. Si hay algún cambio de dirección, por favor déjelo saber en la oficina.



FOURTH  
SUNDAY  
OF LENT

CUARTO  
DOMINGO  
DE CUARESMA

March/Marzo 31, 2019



Devotion to  
Saint Anthony  
of Padua  
Every Tuesday  
After the  
8:30 am Mass

Devoción a  
San  
Antonio cada  
Martes  
después de la  
misa



Devotion to St.  
Father Toribio  
Romo every  
Sunday after  
12pm Mass.

St. P. Toribio  
Romo, Patrón  
de los Inmi-  
grantes, Ruega  
por nosotros  
Santo Padre  
Toribio Romo

**This Weekend**

The second Collection will be for the Rectory and the School Roofing Fund. Please be generous!!!

**Este Fin de Semana**

La segunda Colecta será para el Fondo de los techos de la rectoría y la escuela. Por favor sean generosos!

**2018-2019 RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM**

Classes start at 10:15 AM—11:45 AM  
With the participation of the Holy Mass 9:00am or 12:00pm

**EDUCACIÓN RELIGIOSA 2018-2019**

Las clases comienzan a las 10:15am—11:45am  
Con la participación de la Santa Misa a las 9:00am o a las 12:00pm



**REUNIÓN MENSUAL MANDATORIA DE PADRES: 14 de ABRIL del 2019, 10:15am**

*Vigil Lights / Velas de Vigilias*

**Sacred Heart / Sagrado Corazón**  
Health of Ralph Caruso *Rose T.*

*Mass Intentions  
Intenciones de las Misa*

**Saturday / Sábado March 30**

4:00pm †Esther Rolek *Rose Tomasich*  
†Mary Tomasich *HB*  
*Daughter Rose*

**Sunday / Domingo, March 31**

9:00am †Ermo Apostoliti *Wife Carmelina*  
12:00pm †Hilario López Ponce *Fam López*  
†Roberto Ortega *Fam. Ortega*

**Monday / Lunes, April 1**

†Louis L. Mueller *Friend Rose*  
†Pasquina Ragonese *HB*  
*Grandaughter Marlene*

**Tuesday / Martes, April 2**

†Annamarie Coci AD *Daughter Marlene*  
6:00pm †Francisco Ortega, Jr. (Memorial Mass)

**Wednesday/Miércoles, April 3**

Eustolia Sandoval *Health*

**Thursday / Jueves, April 4**

Deceased members of the "Sebahar"  
Family *Parishioners*

**Friday / Viernes, April 5**

All our parishioners, living and deceased

**Saturday / Sábado April 6**

4:00pm Deceased members of the  
"Sebahar" Family  
*Parishioners*

**Sunday / Domingo, April 7**

9:00am †Filippina & †Saverio Altomere  
*Daughter Carmelina*  
12:00pm †Julian Urbina *HB* *Sus Papás*  
†Julian Urbina *HB* *Gloria Vargas*

**Gospel Summary**

Today's Gospel is the well-known story of the prodigal son who begged for his share of the family inheritance. He took his fortune to a far away place and quickly spent all he had on his personal pleasures. He was completely broke when a serious famine struck the area and he was forced to tend pigs, an occupation prohibited to Jewish people. As he tended the pigs, he hungered for their scraps and realized that his father's slaves lived better than he did. It was then that he decided to return home, not as a son, but as a hired hand. So happy was the man's father when he saw his son return that he celebrated with all sorts of signs of honor. The father's older son, however, was very displeased with the way his father treated his brother, claiming that he had always been there working like a slave for his father. Never once had the father celebrated with this son. The father explained that the older son had always been with him and obedient. It was cause to rejoice, however, that his other son had been lost but now was found.

**Reflection for Families**

Parents try to divide the world into equal pieces for each of their children, but they know how very different each child can be. There are really no "one-size-fits-all" sets of expectations for families with more than one child. This Gospel helps us remember that we need to recognize the virtues of obedience and faithfulness, while we still love unconditionally and forgive the child who challenges us. Both brothers in this story considered themselves slaves—a feeling we work hard to prevent in our children.

**Bringing the Gospel into Your Family**

This parable about the prodigal son is a story about families and filled with emotion. Gather all your loose family photos and organize them into an album. (If you're lucky enough to be up to date, go through your photo albums.) As you arrange the photos, talk about your memory of that picture and the emotions that you associate with its circumstances. When you have finished, decide which emotion most characterizes your family. Are you pleased with this defining emotion or is this a good time to work on some changes?

**CUARTO DOMINGO DE CUARESMA CICLO C (Lucas 15:1-3, 11-32)**

**Resumen del Evangelio**

El Evangelio de hoy es la conocida historia del hijo pródigo que pidió su parte de la herencia familiar. Llevó su fortuna a un lugar lejano y rápidamente gastó todo lo que tenía en sus placeres personales. Sufrió bastante cuando una gran hambruna golpeó el área y se vio obligado a cuidar cerdos, una ocupación prohibida para los judíos. Mientras cuidaba a los cerdos, tuvo hambre y se dio cuenta de que los esclavos de su padre vivían mejor que él. Fue entonces cuando decidió regresar a casa, no como hijo, sino como trabajador. Tan feliz estaba el padre cuando vio regresar a su hijo que celebró con todo tipo de signos de honor. El hijo mayor del padre, sin embargo, estaba muy disgustado con la forma en que su padre trataba a su hermano, afirmando que él siempre había estado trabajando como esclavo para su padre. Nunca había celebrado el padre con este hijo. El padre explicó que el hijo mayor siempre había estado con él y era obediente. Sin embargo, era motivo de alegría que su otro hijo que estaba perdido regresara.

**Reflexión para las familias**

Los padres intentan dividir el mundo en partes iguales para cada uno de sus hijos, pero saben cuán diferente puede ser cada niño. Realmente no hay un conjunto de expectativas de "talla única" para las familias con más de un hijo. Este Evangelio nos ayuda a recordar que debemos reconocer las virtudes de la obediencia y la fidelidad, mientras que todavía amamos incondicionalmente y perdona-mos al niño que nos desafía. Ambos hermanos en esta historia se consideraban esclavos, un senti-miento que trabajamos arduamente para prevenir en nuestros hijos.

**Trayendo el evangelio a tu familia**

Esta parábola sobre el hijo pródigo es una historia sobre familias y llena de emoción. Reúne todas tus fotos familiares sueltas y organízalas en un álbum. (Si tienes la suerte de estar al día, revisa tus álbumes de fotos). Mientras organizas las fotos, habla sobre la memoria de esa imagen y las emociones que asocias con sus circunstancias. Cuando haya terminado, decida qué emoción caracteriza más a su familia. ¿Está satisfecho con esta emoción o es un buen momento para trabajar en algunos cambios?

**Adoración al Santísimo  
después de la Misa de 12pm.  
¡Cada primer domingo del mes!  
Próxima Hora Santa  
7 de ABRIL del 2019**



**DEVOTION TO THE SACRED HEART OF JESUS  
EVERY FIRST FRIDAY OF THE MONTH.  
DEVOCIÓN AL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS PRIMER VIERNES  
DE CADA MES  
PRÓXIMO VIERNES PRIMERO EL 5 DE ABRIL DEL 2019  
NEXT FIRST FRIDAY APRIL 5, 2019  
Exposition of the Blessed Sacrament: 6:30pm  
Exposición del Santísimo—6:30pm; /Misa en español: 7:00pm  
(Confessions during the exposition)  
(Confesiones durante la exposición)**

Remember the members of our parish and others who are in poor health, at their homes, hospitalized or in nursing homes.

**Recordemos a los miembros de nuestra parroquia y a otros quienes están con poca salud, en sus hogares, hospitales o asilos:**

Marbella Barboza, Juan Betancourt, Hilda Castor, Maxine Carey, Dolores González, Mitzie Klobucar, Joe Kovac Vince Martello, Gilda Melendrez, Philip Melendrez, Liz Oberman, Fr. Phil, Emil Priesol, Jr., Jorge Rojas, Dotsi Rossi, Lloyd Salvador, Maxine Ziak, and all those who do not want their names published

**"May they experience the healing power of Christ".**

**"Que ellos experimenten el poder Sanador de Cristo"**

**ST. GEORGE ANNUAL EASTER DINNER**

When: April 21, 2019

Where: Church Hall

Cost \$10.00 for adults  
\$5.00 for children



We will publish the specific food that will be served in the next future weeks!

There will be candy, games for children and an Easter bunny!

**SAN JORGE COMIDA DE PASCUA**

Fecha: 21 de Abril

Lugar: Salón Parroquial

Donación: \$10.00 Platillo para adultos  
\$5.00 Plato de niño



¡Se anunciará el menú en las próximas semanas!

¡Habrà juegos, dulces para los niños y el conejito de Pascua!

LA PARROQUIA SAN JORGE LE INVITA A UN RETIRO CUARESIMAL, EL SÁBADO 13 DE ABRIL DE 8 DE LA MAÑANA A 3 DE LA TARDE EN EL SALÓN PARROQUIAL.

**¡JESÚS HIJO DE DAVID TEN COMPASIÓN DE MÍ!**

Expositores: Psicólogo Victor Álvarez, Pbro. Juan Carlos Ruíz, OFM, y el padre Armando Morales.

¡Entrada Gratuita! ¡Habrà cuidado de niños! Sólo traiga un platillo para compartir. ¡Los esperamos!

**LUMEN FIDEI**

La parroquia de San Jorge le invita a conocer más sobre su fe católica con las clases del catecismo por el padre Armando Morales. Todos los lunes de 7 a 9 de la noche, en el salón parroquial. Comenzando el 1o de abril. Aprenderemos sobre estas cuatro características sobre la fe: Acoger la fe, crecer en la fe, preservar la fe, anunciar la fe. Veremos también algunos documentos, encíclicas papales sobre nuestra fe y muchísimo más. ¡Los esperamos a todos! Será un aprendizaje más profundo sobre el depósito de nuestra fe. Traiga por favor su biblia, cuaderno y lápiz o pluma con que anotar. Nota: ¡No habrá cuidado de niños!



**SUYO YOUTH GROUP**

Teens 13-17 are invited to join the Suyo Youth Group. They meet every other week at Annuciata and St. Kevin Church. For more information please call Marc Vega at (773) 617-0482.

**Grupo de Jóvenes**

Jóvenes de 13 a 17 años están invitados a pertenecer al grupo de Jóvenes "Suyo". Las reuniones son cada quince días en San Kevin y Annuciata. Para más información comuníquese con Marc Vega al (773) 617-0482.

**ST. GEORGE PARTICIPATES AGAIN IN WOMEN'S CENTER "BABY BOTTLE PROJECT" Dates: March 10-31, 2019**

Please return your filled bottles in the container provided at the front of the church at the Blessed Virgin Altar.



**SAN JORGE PARTICIPA OTRA VEZ EN EL PROYECTO "BIBERON PARA UN BEBÉ" DEL CENTRO DE LAS MUJERES**

**Fechas: del 10-31 de Marzo del 2019**

Por favor devuelvan los biberones con su donación en la caja que se encuentra en la iglesia al frente del altar de la Virgen.

**COMMUNITY WEDDINGS AT SAINT GEORGE SATURDAY, AUGUST 31, 2019**



If you live together or were married only civilly and would like to receive the Sacrament of Matrimony, please call the rectory to make an appointment with Father Armando Morales.

**BODAS COMUNITARIAS EN SAN JORGE SÁBADO, 31 de AGOSTO del 2019**



Si viven en pareja sin el sacramento del matrimonio o casados solo al civil y desean casarse por la iglesia por favor hagan una cita con el padre Armando Morales.

**EASTER LILLIES**

Remember your loved ones with an Easter Lily to decorate the church at Easter. Forms are available in the back of church



**FLORES DE PASCUA**

Recuerden a sus seres queridos con una flor de Pascua. Las formas se encuentran en la parte de atrás de la iglesia.

**STATIONS OF THE CROSS EVERY FRIDAY OF LENT AFTER 8:30AM MASS**

**VIACRUCIS TODOS LOS VIERNES DE CUARESMA A LAS 7PM SEGUIDO DE LA SANTA MISA (Habrà confesiones durante el Viacrucis)**

Weekly Budget Weekend of March 23-24, 2019  
Presupuesto Semanal para el fin de semana- Marzo 23-24, 2019

|   |            |
|---|------------|
| Parish Weekly Budget / Presupuesto Parroquial Semanal | \$4,000.00 |
| Weekend Collection/ Colecta de Fin de Semana          | 2,020.00   |
|   | (1,980.00) |

|      |          |          |          |         |            |
|------|----------|----------|----------|---------|------------|
| Mass | 4:00pm   | 9:00am   | 12:00pm  | Mail In | Total      |
|      | \$179.00 | \$755.00 | \$691.00 | \$15.00 | \$1,640.00 |

Roofing Fund \$174.00

**EL SEÑOR es mi pastor, nada me falta.**

**The LORD is my shepherd, I lack nothing.**

**KOMPARE FUNERAL HOME**

9858 S. Commercial  
Chicago, IL 60617

773-768-8800  
Robert A. Oberman, Director



Since 1935

18349 Torrence Ave.  
708-895-3700

2510 E. 106th 1446-119th St.  
Chicago, IL Whiting, IN



(708) 895-9244 • Fax (708) 895-9258

9211 S. Commercial Ave.  
1951 E. 95th St.  
207 E. 35th St.

Nornat  
Management Services



Se Habla Español

708-862-4600

Repair & Collision  
Foreign, Import & Domestic Cars  
770 Burnham Ave., Cal City

**ABLE SEWERAGE COMPANY INC.**

3024 E. 79th St.  
Chicago, IL 60649  
**773-324-7788**

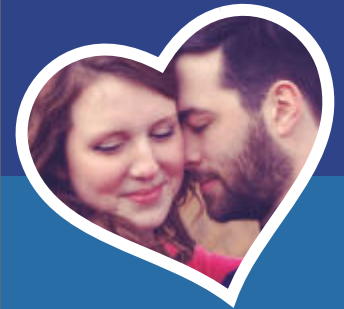
**DeANDA SERVICES**  
Roofing & Siding

Experience Since 1987

773-933-1118

Licensed & Bonded  
10% Off With This Ad Parishioners

**catholicmatch® Illinois**



CatholicMatch.com/IL

**PROTECTING SENIORS NATIONWIDE MEDICAL ALERT SYSTEM**



**\$29.95/MO**  
BILLED QUARTERLY

PLUS SPECIAL OFFER

CALL NOW! 1.877.801.7772  
WWW.24-7MEDALARM.COM



9863 S. Ewing Ave. • 773-721-0502

AVAILABLE FOR A LIMITED TIME

ADVERTISE YOUR BUSINESS HERE

Contact Nick Derkacz to place an ad today!  
nderkacz@4LPi.com or (800) 950-9952 x2436



**STATE FARM**

INSURANCE COMPANIES

HOME OFFICES: BLOOMINGTON, ILLINOIS

Mike Johnson Agent  
(773) 221-4900

3659 E. 106th St., Chicago, IL



**AUTO REBUILDERS**

BODY & FENDER REPAIRS  
FRAME PRECISION &  
EXPERT REFINISHING

9601 S. Ewing Ave. Office: 773-768-5523  
Chicago, IL 60617 Emergency: 773-841-5523

SUPPORT THE **ADVERTISERS** THAT SUPPORT OUR COMMUNITY



**DISCOVERY HEATING & COOLING**

SINCE 2001

Installation - Service - Repair  
Servicing Chicago Since 2001

(773) 734-3005

**HELP PROTECT YOUR FAMILY & HOME**

CALL NOW! 1-888-891-6806



HOME SECURITY TEAM

**ELMWOOD CHAPEL & CREMATORY**

James Betkowski-Owner

11200 S. Ewing Ave.  
731-2749

11300 W. 97th Ln.  
St. John, IN  
219-365-3474